

出國報告（出國類別：其他_藝術教育活動）

維也納聖心中學 2019 夏日音樂祭戲曲體驗營 出國報告

服務機關：國立傳統藝術中心

姓名職稱：王蘭生副主任等 12 人

派赴國家/地區：奧地利維也納

出國期間：108 年 6 月 10 日至 108 年 6 月 17 日

報告日期：108 年 8 月 2 日

目 錄

【提要表】	2
【摘要】	4
壹、前言	5
一、國內、外環境情勢分析	5
二、與計劃主題相關之本部政策現況分析	5
三、計畫緣由與目的	6
貳、行程安排及內容規劃	7
一、交通行程	7
二、行程安排	7
三、豫劇展演內容規劃	8
四、活動成果	9
參、計劃心得	18
一、活動相關分析	18
肆、建議事項	20
伍、新聞露出	21
一、中央通訊社	21
二、新聞露出平台	21
陸、參考資料	23
一、專書	23
二、網路資料	23

【摘要】

國立傳統藝術中心臺灣豫劇團應維也納聖心中學邀請參加「2019 夏日音樂祭戲曲體驗營」，該校常年與本團合作至高雄進行文化藝術交流，深受師生好評，進而發展將傳統戲曲藝術推廣移至海外，舉辦戲曲體驗營，讓更多老師及學生體驗及觀賞東方傳統戲曲之美。

本項出國計劃於 2019 年 6 月 10 日至 17 日赴維也納辦理 20 堂藝術教育課程及 3 場豫劇展演，共接觸超過 300 位學生及 2000 位以上觀眾，著實在推廣傳統戲曲藝術與增加本中心臺灣豫劇團在國際間知名度，有相當大的效益。也藉此機會培養更多欣賞東方傳統戲曲之觀眾，而本次豫劇展演及藝術教育推廣深受當地老師、學生及家長喜愛，廣受好評，進而邀約再次造訪。

壹、前言

一、國內、外環境情勢分析

國立傳統藝術中心臺灣豫劇團本次受邀前往奧地利維也納聖心中學執行「藝術教育推廣」，主要推廣我國傳統戲曲及展現傳統戲曲藝術之精華與美，就維也納藝術環境而言，以其西方舞蹈、音樂為主要藝術根基，對於傳統的東方藝術較少接觸，甚或難得接觸，因此，本次的到訪對該校老師與學子而言，實具相當之震撼效果；另就國內而言，傳統戲曲文化在實際傳承與推廣上，就地理位置上屬較易取得及經常性的欣賞。在以稀少性上的比較，國內當然比國外來的簡單，但就國外而言，因其稀有性的關係，對於傳統戲曲文化顯得較稀奇、較具吸引力，由其在傳統戲曲中的「臉譜彩繪」、「馬鞭」的運用、「彩帶」的意涵、「扇」的運用等等，經過逐一解說及透過翻譯的說明，著實讓這群國外學生大為驚艷，也因此在學習上，特別的投入。成果展演時，更獲得家長及參觀者的讚賞與美譽，甚而邀約再次造訪，俾得以讓年青學子，甚或更多普羅大眾欣賞我國傳統戲曲文化之美。

由於兩相環境的差異，及表演屬性的不同，我國傳統戲曲文化藝術經由演員的肢體表現、力度的到位及服飾的展現，在外國人的眼裡，確實充滿著無數的精妙與讚嘆！

二、與計劃主題相關之本部政策現況分析

在世界各國提倡文化外交政策軟實力的世代，臺灣特殊國際地位及歷史背景，孕育豐富的藝術文化創意，而藝術文化的海外傳播，在國際上為臺灣打開另一扇窗，根據文化部《2018 文化政策白皮書》指出，文化間的相互交流，不只是軟實力的展現，更是促進不同文化之間的對話，其核心價值增加臺灣國際文化交流合作，介紹臺灣文化的多元價值，進而增進

文化間的互相瞭解¹。

本次藝術教育活動，主要透過推廣傳統戲曲文化，進而瞭解臺灣特殊歷史及多元民族與文化之特性；豫劇在歷史變遷下 1953 年來到臺灣，經過 66 年臺灣多元文化融合，已是充滿臺灣味的「臺灣豫劇」，經過此次藝術推廣活動，讓更多外國學子認識臺灣豫劇之品牌。

三、計畫緣由與目的

國立傳統藝術中心所屬之臺灣劇團，長期以來致力推動傳統戲曲藝術發展，演出足跡遍及各地，演出場域大致國家劇場，小至校園廣場，近年來與各地方政府合作，向下推動傳統戲曲藝術。

在全球化的時代中，臺灣豫劇團不只扎根地方推廣傳統戲曲藝術，更放眼國際，透過文化交流、工作坊或接待各國團隊來團參訪，臺灣豫劇團均不遺餘力將傳統戲曲藝術推廣至國際。

本次邀請單位維也納聖心中學自 2016 迄 2018 年，連年來訪本中心臺灣豫劇團，透過戲曲藝術交流互動學習，藉此讓外籍學生認識傳統戲曲藝術，體驗不同文化的藝術之美，師生反應甚好。因此聖心中學為加強推廣傳統藝術，特函邀請本中心臺灣豫劇團參加「聖心中學 2019 夏日音樂祭戲曲體驗營」。

¹ 文化部，《文化政策白皮書 2018》(新北市，文化部，2018)，頁 99-100。

貳、行程安排及內容規劃

一、交通行程

臺灣(桃園國際機場)-維也納					
出發日期	出發時間	抵達日期	抵達時間	航班	航空公司
06/10(一)	22:30	06/11(二)	08:35	BR61	長榮航空
維也納-臺灣(桃園國際機場)					
回程日期	回程時間	抵達日期	抵達時間	航班	航空公司
06/16(日)	18:35	06/17(一)	16:30	BR62	長榮航空

二、行程安排

(一)體驗營—6月11至14日

日期	時間	活動內容	教師
6/11 (二)	09:30-12:00	分組課程-八角巾教學	郭君亮、吳可妮
		分組課程-彩帶教學	謝曉琪
		分組課程-水旗教學	楊景朝、王辰鑫
		分組課程-生角教學	連慧真、鄭曉巍、張育茂
6/12 (三)	08:00-13:40	分組課程-八角巾教學	郭君亮、吳可妮
		分組課程-彩帶教學	謝曉琪
		分組課程-扇子教學	連慧真
		分組課程-水旗教學	楊景朝、王辰鑫
		分組課程-馬鞭教學	鄭曉巍、張育茂
	14:35-15:25	分組課程-水旗教學	楊景朝、王辰鑫
		分組課程-馬鞭教學	鄭曉巍、張育茂
6/13 (四)	08:00-11:30	分組課程-八角巾教學	郭君亮、吳可妮
		分組課程-彩帶教學	謝曉琪
		分組課程-扇子教學	連慧真
		分組課程-水旗教學	楊景朝、王辰鑫
		分組課程-馬鞭教學	鄭曉巍、張育茂
	15:25-17:00	臉譜彩繪課程	連慧真
	16:00-17:00	裝扮體驗	殷冠群、謝曉琪、郭君亮、吳可妮、楊景朝、王辰鑫、鄭曉巍、張育茂

6/14 (五)	08:00—11:30	分組課程-八角巾教學	郭君亮、吳可妮
		分組課程-彩帶教學	謝曉琪
		分組課程-扇子教學	連慧真
		分組課程-水旗教學	楊景朝、王辰鑫
		成果展彩排-馬鞭教學	鄭曉巍、張育茂
	13:00—16:30	園遊會-扮戲體驗	殷冠群(導演)暨全體演員

(二)豫劇演出及成果展演—6月11、13日、14日

日期	時間	活動內容	教師
6/11 (二)	13:00—14:00	豫劇示範及成果展演	殷冠群(導演)暨全體演員
6/13 (四)	13:00—13:30	豫劇展演	殷冠群(導演)暨全體演員
6/14 (五)	14:20—14:35	小學部成果展演	殷冠群(導演)暨全體演員
	16:10—16:30	中學部成果展演	殷冠群(導演)暨全體演員

三、豫劇展演內容規劃

節目名稱	節目介紹	備註
變臉	由豫劇演員示範變臉演出，在瞬間可變換 6 至 8 種不同的戲劇臉譜，讓川劇變臉絕學混搭豫劇風。	
跳判	來自陰間的判官，要為痴情的女子焦桂英冤魂討回工到，噴火絕技一登場，就是吸睛焦點。	
花臉走鞭	戲曲中表現身懷絕技的人物輕裝潛行的表演方式。常用於偵察、夜行、暗襲等特定情境。	
天女散花	天女下凡散花祈福，撫慰眾生，藉由 1800 公分長的彩綢，舞出戲曲之美。超長彩綢並未以木棍支撐借力，僅由表演者以無數次的苦練與技巧性施展腰力，舞出天女從天而降的空靈之美。	
出手	表現傳統戲曲高難度技巧，多用於神仙鬥法的戲，做拋擲傳遞武器的特奇，配合鑼鼓，形成舞蹈驚險場面。	

四、活動成果

(一)藝術教育推廣

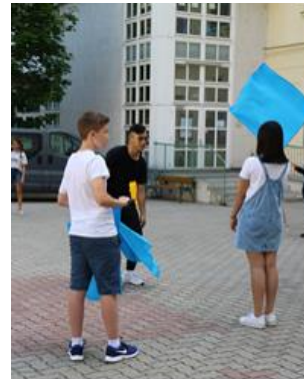
6/11(二)分組課程-八角巾



6/11(二)分組課程-彩帶



6/11(二)分組課程-水旗



6/11(二)分組課程-生角



6/12(三)-6/14(五)分組課程-八角巾



6/12(三)-6/14(五)彩帶



6/12(三)-6/14(五)扇子



6/12(三)-6/14(五)水旗



6/12(三)-6/14(五)馬鞭



6/13(三) 臉譜教學及扮戲體驗



(二)成果展及豫劇展演

6/11(二)成果展及教師示範



6/13(三)裝扮教學及豫劇展演



6/13(三)豫劇展演及遊行



6/14(五)成果展演及教師示範



6/14(五)成果展演、教師示範及園遊會



(三)駐奧地利代表處史大使亞萍拜會哈校長睿恩

6/12(三)領隊王蘭生副主任、副領隊彭宏志團長及導演殷冠群陪同史亞萍大使拜訪哈睿恩校長



史亞萍大使為藝術教育學生及老師打氣



參、計劃心得

一、活動相關分析

(一) 規畫面

本次應維也納聖心中學邀請辦理藝術教育推廣及豫劇展演，事前與當地老師溝通討論，了解當地學生學習狀況及習性，例如：學生年齡、當地教學模式等情況，進而規劃藝術教育課程，減少許多與學生互動可能預見之衝突，例如學生程度、學習耐性等層面。豫劇展演規劃方面考慮語言問題，導演在編排節目上，選擇呈現傳統戲曲「做、打」之節目，觀賞後，當地觀眾反應甚好。

(二) 執行面

本次到維也納進行藝術推廣，也許是在西方「啟發式」教育環境下，該國學生勇於說出自己的想法，也樂於表現自己，老師們在教學上發現，原以為簡單的排隊形一事，其實對當地學生有些許困難，在當地教育注重探討原因下，學生們不了解為甚麼要這麼做時，會按照自己的想法與按著自己的意思，到達老師所指定位置，這與在臺灣教學時，一個口令一個動作有很不同的經驗。而臉譜教學課時，講師簡單介紹代表生、旦、淨、丑顏色、線條等，原預設學生可能照著事前準備的圖案依樣畫葫蘆的彩繪，但最後讓講師驚艷是學生作品發揮創意，在配色、線條上表現屬於他們自己的臉譜，令老師們收穫良多。

本次到維也納進行戲曲身段教學、化妝體驗、豫劇展演，將傳統戲曲介紹到每個國家，是有些難度。從教學上，需要思考如何讓外國人對戲曲產生興趣或用什麼方式使教學更簡單明瞭易懂，畢竟對於外國人，傳統戲曲是門陌生的藝術，在教學或演出上的內容及編排，都需用不同角度點切入。

(三) 效益面

透過本次為期三天藝術教育推廣，共接觸超過 300 位學生，除培養喜愛東方戲曲藝術之學子，更廣泛了解戲曲服裝及妝容的含意。學生成果展及三場豫劇展演觀賞人數超過 2000 位觀眾，展演內容表現東方藝術特有的力與美及舞台魅力，頗受師生好評；藉此拓展欣賞傳統戲曲之國際觀眾，實踐文化外交之策略，展現臺灣文化軟實力。

肆、建議事項

一、課程及演出執行：國外教學活動建議爭取時間先行對相關人員進行講解，增加教學品質及效率。演出行程安排，可增加駐外僑校或以學校聯合演出形式，增加國外觀眾觀賞率及提升豫劇知名度。

此次藝術教育推廣活動，因人數限制教學演員僅九位，雖事前進行充分溝通及準備，每組分配一位翻譯及原本課堂老師協助教學，因翻譯人員及當地教師並無受過傳統戲曲訓練，協助教學效果有限，建議往後類似活動能爭取更多時間，先行對課堂翻譯及老師們進行講解，增加教學品質及效率，讓參加學員更多面接觸傳統戲曲活動。

本次豫劇展演共三場，但因學校安全考量，僅開放校內教師、學生及家長觀賞，未來類似演出行程安排，可增加駐外僑校或以學校聯合演出形式，增加國外觀眾觀賞率及提升豫劇知名度。

二、中長期建議：國外演出裝備運送須仰賴航空託運，因此所選擇之服裝、道具等裝備在經費有限的狀況下多有所限制。就充分展現傳統戲曲之精髓與實際執行狀況，應較有全面性考量。

臺灣豫劇團長年培養臺灣喜愛豫劇之觀眾，也竭盡全力在國際間推廣豫劇，耕耘不同族群的觀賞人口，但來自各國邀約並非皆有充足經費挹注，而在運送道具、衣服等裝備，須仰賴航空託運，因此，節目編排或是教學上所選擇的道具、衣服等裝備，則需考量重量及體積，以方便搬運與運送。就充分展現傳統戲曲之精髓與實際執行狀況，應較有全面性考量。

伍、新聞露出

一、中央通訊社

2019/6/26 台灣豫劇團前進維也納 奧國學生粉墨登場 | 國際 | 中央社 CNA
本網站使用相關技術提供更好的閱讀體驗，同時尊重使用者隱私，點選這裡瞭解中央社隱私聲明。若您關閉此視窗，代表您同意上述規範。



即時 政治 國際 兩岸 產經 證券 科技 生活 社會 地方 文化 運動 娛樂 專題 影音 訊息平台

首頁 / 國際

台灣豫劇團前進維也納 奧國學生粉墨登場

最新更新：2019/6/17 08:41



參與夏日戲曲體驗的維也納聖心中學學生，13日粉墨登場演出。(維也納提供)中央社記者林育立柏林傳真 108年6月17日

【中央社記者林育立柏林16日專電】維也納聖心中學日前舉辦夏日戲曲體驗營，邀請台灣豫劇團的老師教學，這是台灣第一次在奧地利的學校進行傳統戲曲課程計畫，由於成效良好未來可望擴充。

維也納聖心中學 (Sacre Coeur Wien) 10日起舉辦夏日戲曲體驗營，由台灣豫劇團的殷寶祥、郭曉輝、譚慧真等9位老師示範教學，全校中小學部的80位學生參加，課程包括彩帶、八角巾、功夫、扇舞和水旗。13日在學校的戲園年會演出。

駐奧地利代表史亞平12日前往維也納聖心中學為學生打氣，並向校長哈德恩 (Reinhard Hallwirth) 表示讚賞。

<https://www.cna.com.tw/news/asiap/201906170010.aspx>



2019/6/26 台灣豫劇團前進維也納 奧國學生粉墨登場 | 國際 | 中央社 CNA

駐奧地利官員表示，由於聖心中學的學生都非常投入練習，豫劇營未來可望繼續舉辦，讓台灣傳統藝術在維也納的學校深耕。(編輯：馮昭) 1080617

維也納聖心中學夏日戲曲體驗營，由台灣豫劇團的老師示範教學。(駐奧地利代表處提供)中央社記者林育立柏林傳真 108年6月17日

維也納聖心中學夏日戲曲體驗營，由台灣豫劇團的老師示範教學。(駐奧地利代表處提供)中央社記者林育立柏林傳真 108年6月17日



二、新聞露出平台

(一)Linetoday：https://today.line.me/TW/pc/article/Vmg8Mg?utm_source=lineshare

(二)經濟日報：<https://money.udn.com/money/story/5599/3875991>

(三)Msn 新聞：<https://www.msn.com/zh-tw/news/world/台灣豫劇團前進維也納-奧國學生粉墨登場/ar-AACYnly>

粉墨登場/ar-AACYnly

(四)人間福報：<http://www.merit-times.com.tw/NewsPage.aspx?unid=554153>

(五)China News：<https://cn.shafaqna.com/CN/AL/9362447>

陸、參考資料

一、專書

文化部，《文化政策白皮書 2018》，新北市：文化部，2018。

二、網路資料

中央通訊社：<https://www.cna.com.tw/news/aopl/201906170010.aspx>